

輔仁大學華裔學志叢書系列之四

輔仁大學第三屆漢學國際研討會

「位格和個人概念在中國與西方： Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派」

民國九十四年十一月二十五、二十六日（星期五、六）

論文集

Symposiums-Beiträge:

Drittes Internationales Sinologisches Symposium der Katholischen Fu Jen Universität:

*Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen –
Der Beitrag der Bonner Sinologischen Schule um Professor Rolf Trauzettel*

25. und 26. November, 2005

Zbigniew Wesolowski (魏思齊) 編輯



國家圖書館出版品預行編目資料

輔仁大學第三屆漢學國際研討會 — 「位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派」論文集 = Symposiums-Beiträge: Drittes Internationales Sinologisches Symposium der Katholischen Fu Jen Universität: *Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen – Der Beitrag der Bonner Sinologischen Schule um Professor Rolf Trauzettel*/Zbigniew Wesołowski (魏思齊)編輯, -- 初版, -- 台北縣新莊市：輔大出版社, 民 95 年 5 月
面： 公分, -- (輔仁大學華裔學志叢書系列：4)
中法對照
ISBN-10: 986-6922-02-2 (平裝) ISBN-13: 978-986-6922-02-2 (平裝)
1. 漢學 – 德國漢學、論文、人格概念

輔仁大學第三屆漢學國際研討會

「位格和個人概念在中國與西方：Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派」論文集

Symposiums-Beiträge:

Drittes Internationales Sinologisches Symposium der Katholischen Fu Jen Universität: *Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen – Der Beitrag der Bonner Sinologischen Schule um Professor Rolf Trauzettel*

編輯：Zbigniew Wesołowski (魏思齊)
發行人：黎建球
出版者：輔仁大學出版社
地址：24205 臺北縣新莊市中正路 510 號
電話：(02)2905-2227
郵撥帳號：0152649-7 輔仁大學出版社
印刷者：至潔有限公司
地址：10849 臺北市桂林路 28-3 號二樓
電話：(02)2302-6442
初版一刷：中華民國九十五年五月
定價：新台幣 400 元
ISBN-10：986-6922-02-2 (平裝)
ISBN-13：978-986-6922-02-2 (平裝)



Rolf Trauzettel （陶策德：出生於 1930 年）

輔仁大學華裔學志叢書系列之四

編輯：

Zbigniew Wesołowski (魏思齊)

台北縣新莊市天主教輔仁大學外語學院

輔仁大學第三屆漢學國際研討會

「位格和個人概念在中國與西方：

Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩漢學學派」

(民國九十四年十一月二十五、二十六日 [星期五、六])

論 文 集

Symposiums-Beiträge:

Drittes Internationales Sinologisches Symposium der Katholischen Fu Jen Universität:

*Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen –
Der Beitrag der Bonner Sinologischen Schule um Professor Rolf Trauzettel*

(25. und 26. November, 2005)

目 錄 / Inhaltsverzeichnis

序 編 / Vorworte... 3

一、(一) 輔仁大學董事長 單樞機主教導言	5
(二) Ansprache des Kardinals Paul Shan – des Vorstandsvorsitzenden der Katholischen Fu Jen Universität	7
二、(一) 輔仁大學外語學院院長 康士林	11
(二) Geleitwort des Dekans Nicholas Koss	13
三、(一) 編者導論	15
(二) Vorwort des Herausgebers	21

論文篇 / Beiträge... 31

一、 Rolf Trauzettel (陶策德)	33
Verzeichnis der Schriften Rolf Trauzettels (陶策德的論著).....	37
(一) Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen: Zwischen Immanenz und Transzendenz	58
(二) 位格和個人概念在中國與西方：內在性與超越性之間 (查岱山及偕同譯者 譯文)	107
二、 Wolfgang Kubin (顧彬)	151
(一) Auf der Suche nach der verlorenen Gottheit oder der Mensch in der chinesischen Literatur	154
(二) 在神與人之間：尋找中國文學中失去的神 或關注中國文學中的人(張穗子 譯文)	175
三、 Roman Malek (馬雷凱)	189
(一) <i>Renge</i> : Ergänzung oder Ersatz der konfuzianischen Konzeption des <i>junzi</i> ? Zu einem Versuch aus den ersten Dekaden des 20. Jahrhunderts	192
(二) 「人格」是否對儒家的「君子」這一概念的補充或代替： 20 世紀初葉的嘗試 (查岱山 李中文 合譯)	229
四、 Zbigniew Wesolowski (魏思齊)	259
(一) 德國漢學研究的現況	260
(二) Zur gegenwärtigen Situation der Sinologie in Deutschland: Eine Zusammenfassung	341
五、 Wolfgang Kubin (顧彬)	387
(一) Die Bonner Schule. Unmaßgebliche Bemerkungen	388
(二) 略談波恩(漢學)學派 (張穗子 譯文)	399

六、Jari Grosse-Ruyken	409
(一) Individuum im <i>Huainanzi</i> – Resonanz als Mittler zwischen Einheit und Vielheit	412
(二) 《淮南子》中的人格與個人概念：感應與統治 (周從郁 譯文)	427
七、張善禮 (Chang Sanlii)	441
(一) Rolf Trauzettel 漢學思想的特徵 ——跨文化視角下的觀察	443
(二) Bemerkungen zu methodischen Charakteristika des sinologischen Denkens von Trauzettel unter interkulturellem Gesichtspunkt	453
八、Günter Wohlfart	467
(一) Der Begriff des Selbst im philosophischen Daoismus: Das Konzept der menschlichen Freiheit	469
(二) 道家哲學中「我」的概念：人類自由的概念 (查岱山 譯文) ...	485
九、Hans-Georg Möller	501
(一) Frei von menschlichen Regungen: Antihumanismus in Ost und West	504
(二) 不動情：論東方與西方之反人本主義 (張善禮 譯文)	523
十、江日新 (Jiang Ryh-shin)	539
「人格/位格」概念在中國近代學術與思想的形成中 —— 一個容受史的探討 (Persönlichkeits-/Personen-Begriff in der Herausbildung von modernem Denken und Wissenschaft Chinas – Eine rezeptionsgeschichtliche Untersuchung)	541

特集/Spezialbeiträge... 563

一、任大援 Ren Dayuan	565
(一) 論早期儒家的人格概念	567
(二) Zum frühkonfuzianischen Begriff der Persönlichkeit (李中文 譯文)	579
二、Olga Gorodetskaya 郭靜云 (Guo Jingyun)	605
(一) 肖像定義與其範圍輪廓	607
(二) Die Definition des Bildnisses im Kulturvergleich (Tatjana Novikova 譯文)	627

序編/Vorworte

序編一

(一)

輔仁大學董事長 單樞機主教導言

各位可敬的國內外學者，及各位來賓，大家早安：

本人十分榮幸能以輔大董事長的身分歡迎各位的蒞臨，並感謝大家對本校華裔學志漢學研究中心，在跟其它機構合作之下，所舉辦的第三屆國際漢學研討會給予熱烈的支持與指教。這次研討會的題目：「位格和個人概念在中國與西方」是非常重要的。在當今全球化和科技發達過程當中，人人都不斷地對「自己」的問題—即「人是什麼？」和「人是誰？」—追求一個答覆。尤其是我們人類共同的永續問題：「我們何處來、何處去？」使大家內心持續感到不安。

我記得去年在本校有一些建構輔仁學派座談會的會議，其中探討是否本校會找到一種核心價值，做為我們本校教學與研究的基本方向。本人認為「位格」概念（拉丁文：**persona**）可以當做一種正確的發展方向。

因為在當代人生經濟化及人生科技化的過程當中，人的物質層面愈來愈被彰顯，人似乎也逐漸忘記他是一個精神體，也有絕對超越性的啓示及其召喚，也有永生幸福的許諾。人不只是個具有理性的生物，也是一個精神體，確切地是一「位格」。一般來說，在哲學與神學思想上面對位格提出其四個基本特徵：「自立體」、「整體性」、「獨一性」和「行動主體」。當然我們要承認位格思想跟基督宗教神學思想有密不可分的關係，尤其是跟三位一體的第二位天主位格即耶穌基督及其降生成人的奧蹟。對基督徒來說，耶穌基督也是成為位格的真理（德文：**die person-gewordene Wahrheit**）。

此次「位格」與「個人」題目是在中西思想比較研究上呈現的，研討會的主講人大部分是從德國來的，是 Rolf Trauzettel 教授周圍的波恩

大學漢學系的學者，他們願意發表對中國思想中對相關題目所獲得的知識。德國波恩大學漢學系退休教授 Rolf Trauzettel，在波恩大學漢學系工作二十年了（1975~1995 年間），藉著他一輩子的漢學方面的教學與研究工作，對此次研討會的題目有相當大的研究成果，所以我們很高興他這一方面的發表與指教。

各位可敬的國內外學者，及各位來賓：

本校教育理念目標之五為「文化交流：加強中西文化之交流，促進理性與信仰交談」，以「位格」與「個人」概念做這樣的交流是一個非常合適與有趣的方法。願以此與全體學者、來賓共勉之，並祈求天主聖神藉由此次討論，讓我們大家更體會到人性尊嚴，深度探討人生意義以及進一步知道人生真諦。

天主保佑！

(二) Ansprache des Kardinals Paul Shan – des Vorstandsvorsitzenden der Katholischen Fu Jen Universität

Sehr geehrte Gelehrte aus dem Ausland und Taiwan, sehr verehrte Gäste und alle Teilnehmer dieses Symposiums! Guten Morgen!

Daß ich als Vorsitzender des Vorstandes der Katholischen Fu Jen Universität Sie alle heute begrüßen darf, ist meine große Ehre. Ich bedanke mich bei Ihnen dafür, daß Sie durch Ihr Anwesen die Unterstützung für das Sinologische Forschungszentrum Monumenta Serica und die mit ihm zusammenarbeitenden Institutionen bekunden.

Das Thema des Dritten Sinologischen Symposiums lautet: “Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen.” Diese Thematik ist sehr aktuell und wichtig! Im Prozeß der heutigen Globalisierung sowie Verwissenschaftlichung und Technisierung fragen Menschen ununterbrochen nach der “eigenen” Frage: “Was ist der Mensch?” und “Wer ist der Mensch?” Viele Menschen wollen auf diese Fragen eine klare Antwort finden. Allen voran steht eine immerwährende Frage der ganzen Menschheit: “Woher kommen wir?” und “Wohin gehen wir?” Diese Fragen lassen uns nie zur Ruhe kommen!

Ich erinnere mich an die Sitzungen der Ausspracherunde zur Gründung einer Fu Jen Schule. Damals hat man diskutiert, ob die Katholische Fu Jen Universität einen Kernwert ausfindig machen kann, die eine ausschlaggebende Richtung der ganzen Lehrtätigkeit und Forschung der Fu Jen Universität geben könnte. Ich glaube, der Personen-Begriff (lateinisch: persona) kann zu solch einer richtigen Richtung werden.

Die gegenwärtige Verwissenschaftlichung sowie Verwissenschaftlichung und Technisierung des Menschenlebens bringen die materielle Dimension

des Menschen immer mehr zum Tragen, und dabei scheint der Mensch auch immer mehr zu vergessen, dass er auch “der Geist”, “der Einzelne der geistigen Ordnung” sei; daß er die Offenbarung der absoluten Transzendenz erhalten und ihrer Berufung folgen kann; ja, der Mensch behält das Versprechen auf das ewige Leben! Der Mensch ist nicht nur ein vernunftbegabtes Lebewesen, er ist, wie oben bereits gesagt, “der Einzelne der geistigen Ordnung”, ja **die Person** ist! Normalerweise werden im theologisch-philosophischen Denken vier Dimensionen/Chrakteristika einer Person dargestellt, d.h. ihre Selbständigkeit, ihre Ganzheit, ihre Einmaligkeit und ihre Handlungssubjektivität. Natürlich müssen wir zugeben, dass das Personen-Denken mit dem christlichen Denken und dem Geheimnis der Göttlichen Trinität und der Menschwerdung der Zweiten Person Gottes Jesu Christi im engen Zusammenhang stehen. Denn für einen Christen ist Jesus Christus die person-gewordene Wahrheit.

Diesmal wird das Thema der Person und des Individuums im kultur- und denkvergleichenden Kontext meistens seitens von den deutschen Gelehrten dargelegt, die mit Professor Rolf Trauzettel im engen Zusammenhang stehen. Sie alle wollen die mit der Thematik hängenden Ideen mit uns teilen. Professor Rolf Trauzettel hat selbst am Sinologischen Seminar der Bonner Universität 20 Jahre (1975-1995) gearbeitet. Während dieser Zeit hat er seinen Studenten-Innen und Schüler-Innen sein Reichtum am Wissen um die chinesische und westliche Kultur vermittelt. Wir freuen uns, Professor Rolf Trauzettel unter uns zu haben und seinem Diskurs zuzuhören!

Sehr geehrte Gelehrte und Gäste sowie alle Teilnehmer dieses Symposiums!

Die fünfte Zielsetzung unserer Fu Jen Bildungsphilosophie und des Erziehungsideals ist: “Kulturaustausch: den Austausch zwischen den chinesischen und westlichen Kulturen verstärken und den Dialog zwischen Vernunft und Glauben fördern. Mit Personen- und Individuumsbegriff solch

einen Austausch zu bewerkstelligen, ist eine sehr richtige und interessante Vorgehensweise.

Mögen alle Anwesenden dieses Symposiums diese Erfahrung machen: die Menschenwürde tiefer verstehen, den Sinn des Menschenlebens tiefer erfassen und die Wahrheit des Menschenlebens tiefer zu ergründen!
Grüß Gott!

序編二

(一)

輔仁大學外語學院院長 康士林院長序

輔仁大學華裔學志漢學研究中心於 2004 年籌辦第三屆漢學國際研討會--會議主題為「位格和個人概念在中國與西方：陶策德（Rolf Trauzettel）教授周圍的波恩漢學學派」；於今，論文結集出版在即，不勝欣喜。吾等皆知，籌辦此類會議以及編纂此類文集，繁瑣不在話下，時或堪稱艱鉅，耗日費時，十足挑戰。然相關人員不辭辛勞，勤勉任事，動力何在？實乃大家有志一同，深切體認時代已進入二十一世紀，中國和西方世界的溝通和相互理解益形重要。此次研討會主題聚焦於中國和西方對「人」(位格/人格)的觀念之深層理解，有感於中西的「人」觀有其極端差異處，本次會議或論文集雖未必能提供明確、絕對的答案，然其開啓探討之可能，尋取溝通的空間，意義厥為深遠。

十多年前，德國華裔學志研究院與台灣輔仁大學已經開始合作，在輔仁大學外語學院於 2002 年 8 月 1 日成立漢學中心。時光飛逝，漢學中心在魏思齊主任帶領之下，已籌辦三屆漢學會議，歷屆會議論文亦編輯成冊，成果堪稱斐然。眼下此部文集為 2004 年漢學會議之論文結集，實乃更上層樓，增益漢學研究的內涵。此屆會議緣於一段師生佳緣。德國波昂大學顧彬教授為了向其精神導師陶策德教授致敬，與輔仁大學華裔學志漢學研究中心合作，籌備此屆會議。另者，輔仁大學華裔學志漢學研究中心魏思齊主任亦曾受業陶策德教授門下。觀乎中國人尊師重道之傳統，更見此次會議之意義深長。在此，我衷心感謝顧彬教授彬彬弟子飲水思源、禮敬良師之美意，協力促成此次會議。我亦要謝謝輔仁大學德國語文學系張善禮主任，及德國語文學系諸位老師、祕書、同學勉勵襄助，讓會議得以順利舉行，文集可以順利出版。最後，當然要謝謝

華裔學志漢學中心魏思齊主任及其辦公室的工作夥伴，眾志成城，聚沙成塔；諸位平日、會議期間、論文結集過程中的涓滴付出，終於得見今日豐碩成果。捧讀文集，只能稱謝。此為序。

（謝惠英 譯）

(二) Geleitwort des Dekans Nicholas Koss

Im Jahre 2004 organisierte das Sinologische Forschungszentrum Monumenta Serica das Dritte Internationale Sinologische Symposium der Katholischen Fu Jen Universität: *Personen- und Individuumsbegriff in China und im Westen – Der Beitrag der Bonner Sinologischen Schule um Professor Rolf Trauzettel*. Jetzt werden die Symposiums-Beiträge gesammelt herausgegeben. Dies ist eine sehr erfreuliche Sache. Jeder von uns weiß, was es heißt, ein Buch herauszugeben. So ein Unternehmen birgt viele kleinere und größere Schwierigkeiten. Aber woher kommt der Wille, diese Aufgabe dennoch zu vollenden? Wir leben im 21. Jahrhundert, in dem das Verständnis zwischen China und dem Westen immer wichtiger wird.

Das oben erwähnte Symposium nahm sich "den Menschen" (Person/Individuum) zum Thema und suchte auf diesem Gebiet vor allem Unterschiede herauszuarbeiten. Ein solches Symposium und der daraus hervorgegangene Band sind sicherlich außerstande, eindeutige und endgültige Antworten auf diese Kernfrage der Stellung des Menschen zu geben. Nichtsdestoweniger ist so ein Konferenzband ein wichtiger Beitrag, um den weiteren Dialog zu führen und Diskussionen mehr Raum zu schaffen. Darin besteht der Wert des vorliegenden Bandes.

Seit 10 Jahren arbeiten das Institut Monumenta Serica und die Fu Jen Universität wieder zusammen. Am 1. August 2002 haben beide Institutionen an der Fremdsprachen-Fakultät der Fu Jen das Sinologische Forschungszentrum Monumenta Serica gemeinsam gegründet. Jetzt schreiben wir bereits das Jahr 2006, und man muß sagen, die Zeit verfliegt sehr schnell. Unter der Leitung von Pater Zbigniew Wesołowski hat das Zentrum bereits das dritte Symposium organisiert und gibt auch immer die Symposiumsbeiträge heraus. Dies ist in der Tat nicht einfach zu leisten.

Der vorliegende Band ist als Bereicherung des sinologischen Diskurses